Annual Report 1983

Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services

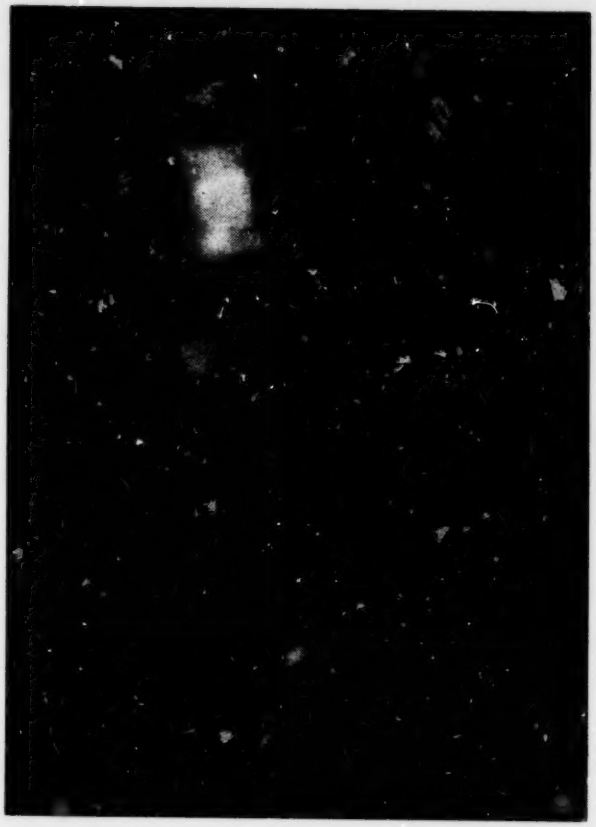
85-0385/

As minister responsible for French-language services for the Government of Ontario, I am very pleased to present the 1983 annual report of the government co-ordinator. The publication of this 5th annual report coincides with a very important phase in the development of French-language services to Ontario's French-speaking population.

In addition to reviewing the progress accomplished this past year, the annual report offers an overview of the government's French-language services over the past 15 years, since the late Premier John Robarts outlined the general principles of the government's French-language services policy.

I would like to point out two very important achievements that took place in 1983: first, the introduction of a Bill in the Legislature to make French an official language of the courts in Ontario; second, the introduction of another Bill recognizing the right of all French-speaking students to an education in their own language. These two measures establish a new basis of principle for the ministries of the Attorney General and Education.

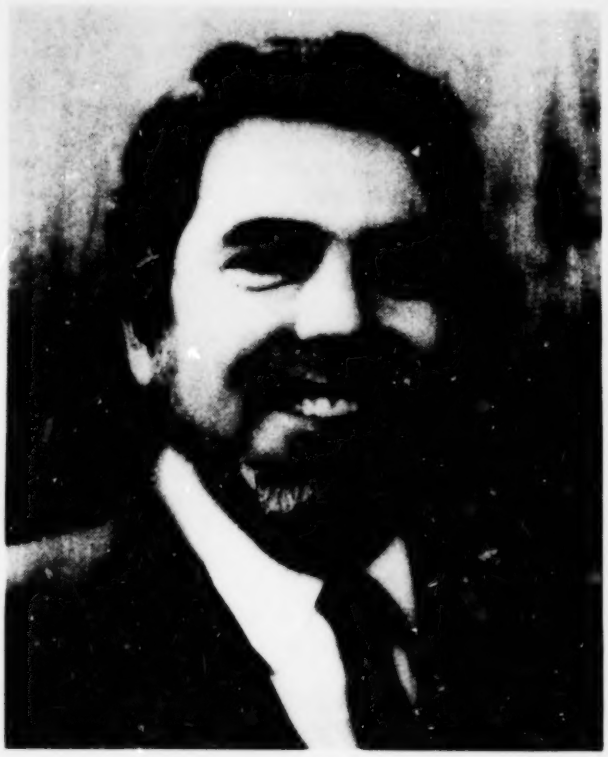
Finally, I would like to thank Mr. Don Stevenson who has served as government co-ordinator since 1977. The years Mr. Stevenson devoted to this task have certainly been among the most fruitful for the development of French-language services. At the end of 1983, Premier William Davis appointed Mr. Clément Sauvé as government co-ordinator to succeed Mr. Stevenson. This marks the first time that a French-speaking Ontarian has held this important position. I am confident that he will be worthy of the trust and pride of all Ontario francophones.



Thomas L. Wells

Minister of Intergovernmental Affairs
and Minister Responsible for
French-Language Services

This 5th annual report is the last that I will present as government co-ordinator of French-language services. I would like to take the opportunity, at this time, to thank all those both in government and outside, who worked with me to improve the scope and quality of French-language services in Ontario, since I became government co-ordinator in 1977.



In this year's annual report, I am presenting an account of progress in 1983 as well as an overview of the evolution of the government's French-language services. By comparing the situation that existed 15 years ago to the current situation, it is apparent that the government's French-language policy has enabled us to develop a wide range of French-language services. Although there have been some frustrations along the way, the achievements far outweigh any dissatisfactions.

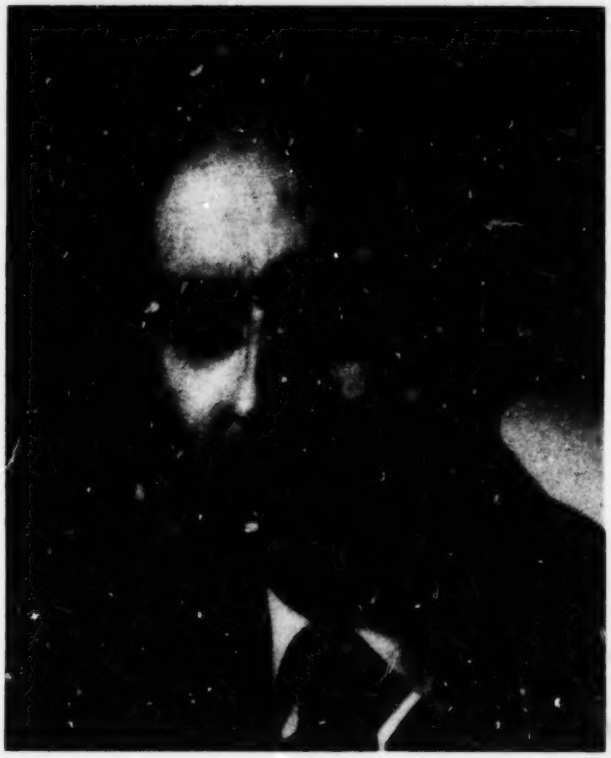
Over the years there has been a growing awareness of the need for French-language services not only among Ontario civil servants but also among the province's English-speaking population. There is no question that Ontario's francophone population is more aware of the existence and the availability of French-language services in the province than in the past, but there is still much to accomplish. The continued development of French-language services requires constant attention and effort, so that the government can continue to improve the quality of these services.

This is one of the reasons why I am happy that Mr. Clément Sauvé has been appointed government co-ordinator as of 1984. Not only is he the first francophone to occupy this position, but he is also one of the best qualified civil servants to assume this responsibility.

I am convinced that, under his leadership, the government's French-language services will undergo a major expansion.

Don Stevenson

Government Co-ordinator of
French-Language Services



When I was appointed by the Premier as government co-ordinator of French-language services in December 1983, I was delighted to continue the work undertaken by Mr. Don Stevenson in this area. Despite the substantial development that has taken place in French-language services over the past several years, a great deal remains to be done.

I am convinced that we must pursue our efforts to ensure that the government's services in such areas as education and health adequately meet the needs of the province's French-speaking citizens. Over the coming months, we shall continue to work towards this objective.

Clément Sauvé

Table of Contents

Message from the Minister 1
Message from the Government Co-ordinator 3
Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services
- Mandate and Responsibilities 7
- Activities 7
- Programs 8

Administration of French-Language Services
- Policy 10
- Administration 10

Historical Overview of the Government's French-Language Services 12

Update of Ministries' French-Language Services
- Agriculture and Food 17
- Attorney General 17
- Citizenship and Culture 17
- Civil Service Commission 17
- Community and Social Services 18
- Consumer and Commercial Relations 19
- Correctional Services 19
- Education/Colleges and Universities 19
- Energy 20
- Environment 20
- Government Services 20
- Health 21
- Industry and Trade 21
- Intergovernmental Affairs 21
- Labour 21
- Municipal Affairs and Housing 22
- Natural Resources 22
- Northern Affairs 22
- Revenue 23
- Solicitor General 23
- Tourism and Recreation 23
- Transportation and Communications 23
- Treasury and Economics 24
- Provincial Secretariat for Social Development 24

Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services

Mandate and Responsibilities

The Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services is responsible for the application, co-ordination and development of the Ontario government's policy on French-language services.

In order to carry out its mandate successfully, the Office is responsible for a broad range of activities which include: drafting reports and making recommendations to Cabinet and assisting government ministries with the application of government policy. The Office also develops communications and public relations programs to help publicize the government's French-language services and participates in meetings, seminars and conferences of various Franco-Ontarian organizations, both in and outside the province.

The government co-ordinator also presides over an interministerial committee of co-ordinators of French-language services, responsible for the development, in their individual ministries, of French-language services enabling them to meet the needs of the French-speaking population.

In order to ensure that the government's French-language services correspond to the needs of their users, the Office of the Government Co-ordinator must analyze the services regularly, from a qualitative as well as a quantitative point of view.

One of the Office's main functions is to establish general guidelines for the government's French-language services, as well as French-language services for each ministry. An annual review of ministry activities enables the Office to identify new programs where French-language services should be offered, in accordance with government policy.

Activities

In 1983, the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services concentrated its activities on the development of French-language services policy and communications.

Policy Development

One of the Office's main priorities was to help determine which positions in various ministries required French-language capability. During 1983, a number of ministries designated a range of positions as bilingual. Although in 1983 there was a freeze on outside hiring by government ministries, a general exemption to the freeze was obtained for positions requiring a capacity in English and French. As a result, a considerable number of the new employees in the public service in 1983 were bilingual

Information meetings were held to provide more information about the government's French-language services policy to employees of the regional offices. This created increased awareness and interest among civil servants who took part in these meetings.

The Office of the Government Co-ordinator also began implementing various recommendations contained in a 1982 study on the Ontario government's French-language services. By the end of this year, 16 of the study's 72 recommendations had already been implemented and 32 were in the process of being implemented. Many of the 24 other recommendations required more extensive work before they could be implemented. Now that this task has been completed, other recommendations can be put into effect in the coming year.

In the fall of 1983, the position of deputy government co-ordinator of French-language services was created and, at the end of the year, the premier appointed a new government co-ordinator of French-language services. These two steps mark the first phase in the Office's reorganization, which will be completed during 1984.

Communications

The past year was highlighted by a flurry of communications activity. For the first time, television was one of the media used for the Office's annual public information campaign to publicize the government's French-language services. The Office's message was also carried by all of the French-language newspapers and radio stations in Ontario, as well as in some English-language dailies in areas with a significant French-speaking population.

An information kit explaining the Office's role and services, and a poster promoting Renseignements-Ontario, were produced early in the year. This material, which received wide distribution, has proved highly effective.

The poster was awarded first prize at the annual meeting of the government's Council of Communications Directors, and the information kit received special mention for excellence.

The Office also produced a 10-minute videotape offering an historical overview of the government's French-language policy. This material is used mainly at employee information meetings organized by ministry co-ordinators of French-language services.

Finally, a directory of the government's French-language services was published, for the first time, in 1983. This directory, which will be updated annually, lists all of the government offices that provide French-language services in various regions of the province.

The Office's communications service also began work with the government's translation bureau on a French style guide. This type of reference guide will be of invaluable assistance at a time when increased efforts are being made to improve the quality of the government's French-language publications. This handbook is to be published in the spring of 1984.

Programs

Renseignements-Ontario

In order to meet the growing needs of Ontario's French-speaking population, the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services provides a complete information service, in French, on government programs and activities.

In 1983, the number of calls received by Renseignements-Ontario was 40 per cent higher than the previous year. The effectiveness of this year's information campaign is one of the main reasons for this significant increase.

Renseignements-Ontario also took part in 12 public exhibitions during the year, totalling 45 days of direct contact with the population. Information on the government's French-language services was given to the public.

Support Fund

The Office of the Government Co-ordinator administers a support fund designed to assist with the development and improvement of community services or activities for the province's French-speaking population. Grants are given to organizations, associations or ministries to enable them to:

- increase the availability of French-language services;
- improve the quality of these services;
- meet the specific needs of the francophone population.

The support fund is not designed to replace existing sources of funding for specific programs.

Community Activities Funded

- communications
- information
- publicity
- marketing
- research
- planning
- computerization
- volunteer work
- training
- new initiatives
- special projects

Special projects are also considered by the Office of the Government Co-ordinator providing they respond to an identified need and will result in a significant impact on the community.

Main Projects Subsidized

Assemblée des centres culturels de l'Ontario . . . . $ 9,600
- Promotion of activities and services

Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) $10,000
- Provincial Review Board

Association pour les déficients mentaux de Prescott-Russell (Hawkesbury) . . . . . $ 7,000
- Translation of documents

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (Ottawa) $50,000
- Translation of Ontario Acts

Association pour personnes handicapées de Penetanguishene (TINY-TAY HURONIA) $5,500
- Production of bilingual publications

Centre communautaire "Le Griffon" (St. Catharines) . . . . . $ 1,500
- Purchasing documents for library

Centre culturel La Ronde Inc. (Timmins) . . . . . $ 8,000
- Publication of an information brochure

Centre d'information juridique (Toronto) . . . . . $ 5,000
- Printing costs

Children's Aid Society (Hawkesbury) . . . . . $ 5,000
- Translation costs

Conseil de la vie française en Amérique (Québec) . . . . . $ 5,000
- Travel costs of delegates from Ontario

Conseil des arts de l'Ontario . . . . . $ 3,500
- Cultural exhibition

Conseil des organismes francophones de la région de Durham (Oshawa) . . . . . $ 1,000
- Production of directory of French services

Chorale La Borée (Kapuskasing) . . . . . $ 2,500
- Travel costs

École Saint-Joseph-A.P.I. (Thunder-Bay) . . . . . $ 4,500
- French summer school

Elizabeth Fry Society (Ottawa) . . . . . $ 6,500
- Cost of translating training documents

Fédération des femmes canadiennes-françaises (Ottawa) . . . . . $ 4,000
- International Women's Day (Eastern Ontario)

Festival Boréal (Sudbury) . . . . . $ 3,500
- Promotion and advertising

Les pionniers d'Atikokan . . . . . $ 4,500
- Theatre workshop

Ministry of Consumer and Commercial Relations . $30,000
- Implementation of a computerized land registry system

Ministry of Community and Social Services $20,000
- Scholarship program

Service d'entraide communautaire pour personnes âgées (Ottawa) . . . . . $ 9,000
- Production of promotional material

Telecare (Timmins) . . . . . $ 4,500
- Recruitment of volunteers

Théâtre du P'tit bonheur (Toronto) $12,500
- Southern Ontario tour

TV Ontario $30,500
- Scripts for the TV series "Les Ontariens"

Administration of French-Language Services

French-Language Policy

The main points of the government's French-language services policy are as follows:

a) Government services should be available in French in areas of the province where there are significant concentrations of francophones. These areas are referred to as "designated" areas. They are as follows:

- the regional municipality of Ottawa-Carleton
- the counties of Stormont, Glengarry, Prescott and Russell
- the districts of Nipissing, Timiskaming, Sudbury and Cochrane
- the regional municipality of Sudbury.

French-language services must also be offered in the following areas:

- District of Algoma: Algoma, Blind River, Elliot Lake, Michipicoten, North Shore
- Essex County: Anderdon, Belle River, Colchester North, Maidstone, Rochester, Sandwich South, Sandwich West, Tecumseh, Tilbury North, Tilbury West
- Kent County: Dover, Tilbury, Tilbury East
- Regional Municipality of Niagara: Port Colborne, Welland
- Renfrew County: Pembroke, Stafford, Westmeath
- Simcoe County: Penetanguishene, Tiny
- District of Thunder Bay: Geraldton, Longlac, Manitouwadge, Marathon
- **Toronto area:** Certain ministries or government bodies which serve francophones from all over the province should develop special programs for the metropolitan Toronto area, in order to meet the needs of their clients.
- **St. Catharines, Sault Ste. Marie, Windsor:** Since government offices in the above-mentioned areas serve francophones from designated areas, they must ensure that they offer their services in both English and French.

b) In recognition of the fact that both English and French are the two official languages of Canada, the ministries shall ensure that those individuals who communicate in writing with the Government of Ontario in one of the two official languages receive a response in the same language.

This does not apply to communications within the government or between the Government of Ontario and the federal government or any provincial government. It does apply to communications between the government and a municipality.

c) Wherever possible, ministries shall assign persons with French-language capability to positions that require extensive verbal communication with the public. Offices situated in communities with a large concentration of francophones shall be given priority in developing the capacity of employees to speak both of the official languages of Canada.

d) Government publications and forms, especially those with wide public distribution, shall be made available in the two official languages of Canada, wherever practical.

e) Ministries should give priority to providing signs and public notices in designated areas in both official languages.

Administration

Several groups and administrative bodies participate in the development and implementation of the government's French-language services policy:

- the Cabinet
- the minister responsible for French-language services, the Honourable Thomas L. Wells
- the Office of the Government Co-ordinator for French-Language Services:

  Clément Sauvé, government co-ordinator (1984)
  Louise Beaugrand-Champagne, deputy government co-ordinator

- the Interministerial Committee of Co-ordinators of French-Language Services:

Agriculture and Food	**Heather Wright** (416) 965-1056
Attorney General	**Étienne Saint- Aubin** (416) 965-3870
Citizenship and Culture	**Léo Desmarteau** (416) 965-2506
Civil Service Commission	**Paul Rondeau** (416) 965-4162
Community and Social Services	**Abbie Lavigne-Allan** (416) 965-9794
Consumer and Commercial Relations	**Robert Bourassa** (416) 963-0346
Correctional Services	**Jacqueline Frank** (416) 750-3340
Education/Colleges and Universities	**Mariette Fraser** (416) 965-2190
Energy	**Michael Van Dusen** (416) 965-1309
Environment	**Nadia Vakharia** (416) 965-5779
Government Services	**David Ferguson** (416) 965-4900
Health	**Ronald Leblanc** (416) 965-5519
Industry and Trade	**Tim Nau** (416) 963-2211
Intergovernmental Affairs	**Jean Riopel** (416) 965-2927
Labour/Workers' Compensation Board	**Stéphane Grenon** (416) 965-7795
Municipal Affairs and Housing	**Jindra Rutherford** (416) 585-7031
Natural Resources	**Robert Bédard** (416) 963-2026
Northern Affairs	**Roland St-Onge** (705) 675-4441
Revenue	**Barbara McCormick** (Oshawa) (416) 433-5781
Solicitor General	**Sidney Allinson** (416) 965-2048
Tourism and Recreation	**Tim Nau** (416) 963-2211
Transportation and Communications	**Ronald Bourque** (416) 248-7100
Treasury & Economics	**Julia Bass** (416) 465-5239

Historical Overview of the Government of Ontario's French-Language Services

Some fifteen years ago, the Ontario government recognized the need for francophones in the province to have access to government services in their own language. Since that time the development of French-language services has progressed steadily from year to year. Today, nearly 85 per cent of Ontario's francophone population has access to these services.

Although the basic principles of the government's policy have remained unchanged since 1968, numerous steps have been taken to implement the government's French-language services policy. Ministries and public institutions developed services in French according to their degree of contact with the province's francophone population.

The following is a summary of the chronological development of the Government of Ontario's French-language services.

1968

- During a federal/provincial conference, Premier John Robarts announced the general principles behind the government's French-language policy.
- The government established four task forces with a mandate to examine existing French-language services and make recommendations for the further development of these services. As part of their mandate, the task forces were to study cost factors and the type of services to be developed.

  The following four areas were studied:

  - the provincial civil service
  - the services of the Legislature
  - the administration of justice
  - municipal services.
- Language courses were established to help civil servants learn French.
- Amendments were made to the Schools Administration Act and to the Secondary Schools and Boards of Education Act to enable the establishment of French-language elementary and secondary classes or schools within the existing school systems. These amendments also provided for the establishment of French-language advisory committees.

1969

- The first French-language public secondary school was set up.
- The Ontario/Quebec Permanent Commission was formed to promote various cultural exchanges between the two provinces.
- Following the recommendations of the Commission of Enquiry on the State of the Arts in Ontario (the Denis Report), a French-language section of the Ontario Arts Council was created.
- A French-language section was also created at TV Ontario, which began broadcasting some of its programs in French.

1970

- A bilingualism co-ordinator was appointed, with a mandate to promote the development of government French-language services (see 1977).
- A committee of advisors on bilingualism was formed, with representation from civil servants from each ministry as well as from some government agencies.

1971

- Premier William Davis reiterated the Government of Ontario's commitment to develop French-language services, based on the recommendations of the 1968 task force reports.

1972

- The Symons Commission published its report on French-language secondary school education.
- The Council of French-Language Schools, later renamed the Council for Franco-Ontarian Education, was created with a mandate to ensure the long-term planning for and development of French-language education in Ontario (see 1978).
- Management Board adopted a broad program for implementing French-language services policy, as recommended by the bilingualism co-ordinator. This included identifying the first "designated" areas.

1973

- The Languages of Instruction Commission was created to help resolve disputes between school boards and parents over the provision of minority-language education programs in English or French, as the case may be.
- The structure of French-language advisory committees was modified to include regional representation, and the number of committee members was increased from six to nine.

1974

- The Government of Ontario received transfer payments from the federal government, which were allocated to universities providing French-language programs.
- The government established the Advisory Council on Franco-Ontarian Affairs, which later became the Council on Franco-Ontarian Affairs (see 1977).

1975

- The Ministry of Health set up a task force to study the provision of French-language health services.
- A task force was also created to study the educational television needs of Franco-Ontarians.
- A special grants program was established to encourage Ontario students to pursue post-secondary studies in French.

1976

- A bilingual criminal division of the provincial court was set up in Sudbury. This was the first step in the development of bilingual court services in Ontario.
- The Dubois Report, *No Problem?*, outlining the availability of French-language health services, was published. The report's recommendations served as a basis for the development of French-language health services.
- The Municipal Elections Act was amended to provide for the publication of relevant municipal and provincial election documents in both English and French.

1977

- The Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services was established to co-ordinate the development and implementation of the government's French-language services policy. At the same time, the bilingualism co-ordinator was appointed government co-ordinator of French-language services.
- For the first time, criminal trials could be held in either English or French (or both) in the criminal division of the provincial courts in: Ottawa, L'Orignal, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane and Hornepayne.
- An advisory committee, made up of legal experts from Ontario and Quebec, was formed to advise the Government of Ontario on the appropriate use of French in the provincial courts.
- The Family Division of the provincial court began providing judicial services in French in the judicial districts of Sudbury and Ottawa.
- The Advisory Council on Franco-Ontarian Affairs changed its name to the Council on Franco-Ontarian Affairs. The Council's mandate was also modified to include advising the government on *all* matters, with the exception of education.
- The position of assistant deputy minister responsible for French-language education was created in the Ministry of Education.
- The Ministry of Education increased its grants to school boards for French-language education from $54 per student to $150 per student.
- A financial assistance program was established to help municipalities develop French-language services.
- In accordance with government policy, the Ministry of Government Services placed bilingual signs in government buildings located in designated areas.
- The Ministry of Community and Social Services hired a full-time French-language services co-ordinator.

1978

- Legislation was passed to provide for bilingual juries.
- The government began a five-year program to translate 150 statutes. In order to accomplish this, the Attorney General established a judicial translation bureau and allocated $1.9 million for this project.
- A French-language Education Sciences school was opened at Sudbury's Laurentian University.
- The Council on French-Language Schools changed its name to the Council for French-Language Education.
- The Ministry of Citizenship and Culture and the Ministry of Health hired full-time French-language services co-ordinators.

1979

- The Minister of Education declared that school boards would have to provide French-language classes, entities or schools "wherever numbers warranted".
- An amendment to the Evidence Act allowed the French versions of statutes to be entered as evidence during trials.
- The Government of Ontario put into practice a federal amendment to the Criminal Code giving every francophone in the province the right to a criminal trial in French.
- An amendment to the Municipal Act allowed municipalities to use bilingual forms.
- The Ministry of the Environment and the Ministry of the Attorney General appointed full-time French-language services co-ordinators.

1980

- Bilingual court services in the Family Division of the court system were introduced in all designated areas.
- The Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services established a support fund to promote the development of community-based French-language services. The Office also inaugurated a new service, *Renseignements-Ontario*, to provide information in French on all Ontario government services.
- The Ministry of Industry and Trade and the Ministry of Consumer and Commercial Relations hired full-time French-language services co-ordinators.

1981

- The Ministry of Education established the Centre Jules-Léger for francophone students with learning disabilities.
- The Alfred College of Agriculture and Nutrition was opened.
- A task force was set up to study francophones' needs relating to public libraries.
- A bilingual toll-free telephone service was set up to provide general tourist information.
- The Ministry of Municipal Affairs and Housing and the Ministry of Labour and the Workers' Compensation Board hired full-time French-language services co-ordinators.

1982

- The government published a review of its French-language services. The study identified the main obstacles to effective implementation of a full range of services and made recommendations to correct the problems in delivering these services.
- The use of French was implemented in all of the higher civil courts in designated areas, and an amendment to the Judicature Act allowed other courts to be chosen, outside the designated areas, for bilingual trials.
- Amendments to the Registry Act and the Land Titles Act allowed certain forms and documents (wills, land titles, etc.) to be registered in French.
- The ministries of Health, Community and Social Services, and Transportation and Communications established French-language advisory committees.
- Ontario Houses were established in Paris and Brussels.
- An amendment to the Municipal Act allowed municipalities to hold meetings in either English or French and to adopt by-laws in both languages.
- The Ministry of Agriculture and Food, the Ministry of Natural Resources and the Ministry of Transportation and Communications hired full-time French-language services co-ordinators.
- Ontario became a full-fledged member of the *Association internationale des parlementaires de langue française*.

1983

- The position of deputy government co-ordinator of French-language services was created.
- A Bill to make French an official language of Ontario's courts was introduced and passed second reading.
- Following the publication of a report on the administration of French-language elementary and secondary schools, the Minister of Education introduced a Bill recognizing the right of every francophone student to an elementary and secondary school education in French, thus eliminating the "where numbers warrant" clause. The Bill also gave the Minister of Education the authority to arbitrate between school boards and the Languages of Instruction Commission.
- The Minister of Citizenship and Culture announced that an amendment to the Public Libraries Act would be introduced to expand and ensure French-language services in the province's public libraries.

Update of Ministries' French-Language Services

Agriculture and Food
Attorney General
Citizenship and Culture
Civil Service Commission
Community and Social Services
Consumer and Commercial Relations
Correctional Services
Education/Colleges and Universities
Energy
Environment
Government Services
Health
Industry and Trade
Intergovernmental Affairs
Labour
Municipal Affairs and Housing
Natural Resources
Northern Affairs
Revenue
Solicitor General
Tourism and Recreation
Transportation and Communications
Treasury and Economics
Provincial Secretariat for Social Development

Note: This update of the French-language services of the ministries listed on the following pages is based on reports submitted by the ministries to the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services.

Agriculture and Food

Heather Wright
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 12th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1B3

Tel.: (416) 965-1056

Efforts were made during 1983 to ensure that ministry offices in designated areas with a significant francophone farm population were staffed with bilingual personnel.

The Communications Branch produced a number of press releases in French while providing other information material in both English and French.

The ministry's initiative to expand adult education programs at Alfred College also met with great success.

Attorney General

Étienne Saint-Aubin
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 15th Floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5

Tel.: (416) 965-3870

A landmark decision in the area of justice was made in 1983, with the introduction of a bill in the Legislature making French an official language of the courts in Ontario. Other provisions of the bill, expected to be adopted in the spring of 1984, simplify the procedures for providing French-language services.

The Bill ensures that a greater number of courts of justice – including some outside the designated areas – provide French-language services. This will enable all francophone citizens in the province to obtain a trial in French.

Since 1978, the ministry's Statutes Translation Branch has translated approximately 175 statutes, thus exceeding the objective set five years ago. The branch has also translated a large number of forms and regulations and published a legal terminology lexicon. The new civil procedure code was also translated into French during the past year.

Citizenship and Culture

Léo Desmarteau
Co-ordinator of French-Language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Citizenship and Culture
77 Bloor Street West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel.: (416) 965-2506

The ministry continued to develop its French-language services in 1983 despite the fact that the French-language co-ordinator's position was vacant for a large part of the year.

The Regional Services Branch expanded its French-language programs by hiring bilingual personnel. The ministry now offers French-language services in five of its 13 regional offices.

Following the publication of a report on French-language services in Ontario's public libraries, the ministry appointed a provincial French-speaking library co-ordinator, as well as regional co-ordinators, to implement and extend these services. Funds were allocated to expand the libraries' computerized French-language catalogue and to set up English and French training programs for professional and non-professional staff through the Ontario Libraries Association. The ministry also initiated a French-language library services implementation program with the aid of Wintario grants.

Civil Service Commission

Paul Rondeau
Co-ordinator of French-Language Services
Civil Service Commission
Frost Building South, 1st Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1Z5

Tel.: (416) 965-4162

During 1983, the number of students enrolled in the Commission's Provincial Language School French-language training courses remained at 550. Special training courses were initiated in Kingston, Sault Ste. Marie, Thunder Bay and Toronto.

The Commission also administered an Ontario/Quebec Exchange Program involving 100 university students from each of the two provinces. During a 13-week work assignment in the government, students improved their second-language skills.

During the year, the ministry also developed a policy for staffing positions requiring French-language capability.

Community and Social Services

Abbie Lavigne-Allan
Co-ordinator of French-Language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Community and Social Services
Macdonald Block, Room M1-50
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1E9

Tel.: (416) 965-9794

The ministry set up a special task force to study the extension of French-language services to a broad range of ministry-funded social service agencies. The task force is to present its recommendations in 1984.

The ministry also conducted five studies, co-funded by the Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services and the Secretary of State's Office, to determine the services required in such areas as daycare, programs for delinquents and services for the developmentally handicapped, and to evaluate the language of counselling for "mixed" families and attitudes of francophones in the voluntary sector. The ministry also began working on a proposal to alleviate the shortage of bilingual professionals.

Central Region

- An inventory of French-speaking ministry staff, including programs and office locations, was prepared as a first step in matching Metro Toronto's French-language service needs with existing resources.
- Links were established with local French-speaking associations, day-care planners, municipal FLS committees and various agencies (mainly English-speaking) to include a French component.

Southwest Region

- French-language capability was built into the Welland office through staffing and office materials.
- French-language training was provided to Hamilton-area office staff serving the French-speaking public of St. Catharines and Welland.

Southeast Region

- In order to ensure the provision of services in French, a francophone multidisciplinary health team was transferred from the Royal Ottawa Hospital to Vanier, to function as an independent unit. The transfer was carried out in consultation with the Southeast region's French-Language Advisory Committee.
- A French-language services policy, including provisions for staffing, signage and reception, was developed for the Southeast region.
- A bursary program to provide further training to Franco-Ontarian professionals was established. By the end of 1983, 28 people had been accepted into the program.

Northern Region

- Improvements were made to French-language services in the Sault Ste. Marie region by assigning a francophone social service counsellor to the area and involving ministry staff in intensive French-language training in Sault Ste. Marie, Timmins, Kirkland Lake, North Bay and Sudbury.
- During 1983 there was growing agency support for the ministry's concept of service delivery based on the recognition of cultural uniqueness.
  - The service plans of children's mental health centres in designated areas addressed the needs of francophones.
  - Attempts were stepped up to recruit bilingual professionals.
  - All of the sheltered workshops for the developmentally handicapped in designated areas developed the capacity to accommodate French-speaking clients.
- Consideration of the specific linguistic and cultural needs of francophone senior citizens became an integral part of residential and non-residential programs for the elderly

Consumer and Commercial Relations

Robert Bourassa
Co-ordinator of French-Language Services
Policy and Planning Branch
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 10th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6

Tel.: (416) 965-0346

The ministry set up various French-language advisory committees to study French-language needs and determine ways of improving its services to francophones.

The ministry designated a number of positions requiring French-language capability in both its head office and regional offices and agencies.

The ministry produced publications in both English and French. Its Consumer Information Centre operates with a bilingual staff. The ministry provided financial assistance, as well, for the development of three episodes in the TV Ontario series "C'est ton droit". These episodes are related to consumer protection and explain provincial laws and regulations in that area.

Correctional Services

Jacqueline Frank
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Correctional Services
2001 Eglinton Avenue East
Scarborough, Ontario
M1L 4P1

Tel.: (416) 750-3340

The ministry formulated a French-language services policy in 1983. To facilitate the policy's implementation, procedural guidelines were developed for the recruitment of personnel, translation and French-language training.

The ministry provided in-house language training for employees of its main office and local probation and parole offices. It also designated several positions as requiring French-language capability and promoted the hiring of bilingual staff.

Ministry officials ensured they were regularly informed of areas in their services that needed improvement, as well as of the needs of the francophone population. The ministry produced a semi-annual report on the progress it made in the provision of French-language services. This was distributed to the senior management committee.

Education/Colleges and Universities

Mariette Fraser
Assistant Deputy Minister
Ministry of Education
Ministry of Colleges and Universities
Mowat Block, 21st Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel.: (416) 965-2190

One of the highlights of 1983 was the publication of the Report of the Joint Committee on the Governance of French-Language Elementary and Secondary Schools. In this "white paper", the government announced its intention to recognize the right of every French-speaking student to an education in French. The paper also recommended the creation within boards of education of minority-language sections, which would have jurisdiction over educational programs and services for the school boards' minority-language students (e.g., English or French).

The report recommended that the Minister of Education should have the power to take appropriate action if a school board did not accept the recommendations of the Languages of Instruction Commission of Ontario.

By the end of 1983, a bill was introduced in the Legislature to implement the report's proposals regarding the right to a French-language education and other recommendations related to the Languages of Instruction Commission.

In 1983, the ministry created four standing committees to review and evaluate, on a permanent basis, all aspects of French-language education. It also announced that five credits in "français" and one in "anglais/English" would now be required in French-language schools in order to obtain a secondary school diploma.

Energy

Michael Van Dusen
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Energy
62 Wellesley Street West, Main Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2B7

Tel.: (416) 965-1309

The ministry formulated a French-language services policy in 1983 in order to increase the scope and quality of services offered to Ontario's francophone population.

One element of this new policy is to ensure that each group in the ministry has at least one person with a working knowledge of French. To attain this objective, the ministry provided French-language training for its staff.

Ontario Hydro

Claudette Mackay-Lassonde
Co-ordinator of French-Language Services
Ontario Hydro
700 University Avenue, Room H16-G4
Toronto, Ontario
M5G 1X6

Tel.: (416) 592-4062

During the past year, Ontario Hydro developed a French-language services policy. At the beginning of the year, it appointed a French-language services co-ordinator, who reports to the president. It also conducted seminars on energy conservation in several schools and distributed French-language material to students.

The corporation now produces bills in a bilingual format.

Environment

Nadia Vakharia
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of the Environment
135 St. Clair Avenue West, 6th Floor
Toronto, Ontario
M4V 1P5

Tel.: (416) 965-5779

During the past year, the ministry revised its existing policy on French-language services. This resulted in the formulation of a more comprehensive policy, which redefined service areas and established internal procedures to facilitate effective implementation.

The ministry increased the number of bilingual employees in 11 of its 13 district offices located in designated areas. It also increased the number of bilingual forms for use by the public from 28 to 59. An additional 80 forms are currently being changed to a bilingual format.

During 1983, a total of 54 staff members were enrolled in French-language training programs, and special environmental courses were set up for employees in designated areas.

Government Services

David Ferguson
Co-ordinator of French-Language Services
Director, Information Services
Ministry of Government Services
1200 Bay Street, 9th Floor
Toronto, Ontario
M5R 2A5

Tel.: (416) 965-4900

As in previous years, the ministry maintained bilingual staff in all public outlets such as the Toronto Bookstore and the Queen's Park switchboard. It also continued to post bilingual signs in designated areas, in accordance with government policy. The ministry is responsible, as well, for the Government Translation Bureau, which services all government ministries.

The most outstanding achievement of the ministry in 1983 was the establishment in Ottawa of Access Ontario, a general government information centre providing services in both official languages.

Health

Ronald Leblanc
Co-ordinator of French-Language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Health
Hepburn Block, 10th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel.: (416) 965-5519

During the past year, the ministry's French-Language Advisory Committee continued to promote the development of French-language services through various ministry activities.

The ministry made a number of recommendations for the development of French-language services in a report issued on mental health care in the province. The report advocated: the hiring and training of a greater number of French-speaking mental health specialists, in order to provide adequate services to the francophone population; the appointment of a training program co-ordinator for Northern Ontario; the designation of hospitals to provide French-language services; and the establishment of advisory committees on French-language services in designated hospitals and district health councils.

To oversee the implementation of these services, the ministry appointed Dr. André Coté as French-language mental health services co-ordinator.

Industry and Trade

Tim Nau
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Industry and Trade
Hearst Block, 9th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2E1

Tel.: (416) 963-2211

The ministry designated a number of positions as bilingual in ministry and Ontario Development Corporation offices in Timmins, Sudbury and Ottawa.

In 1983 the ministry developed a French-language publications program, which included the production of the ministry's annual report in a bilingual format. It also published two other important documents in French: one for international businessmen, the other for Ontario citizens wishing to start their own small businesses.

The ministry keeps in touch with various francophone organizations to obtain information on the needs of Ontario's French-speaking population.

Intergovernmental Affairs

Jean Riopel
Co-ordinator of French-Language Services
Federal-Provincial Relations Branch
Ministry of Intergovernmental Affairs
Mowat Block, 5th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1C2

Tel.: (416) 965-2927

Since the majority of its staff is bilingual, the ministry has a French-language capability far beyond the requirements of government policy.

During the past year, the ministry carried out an internal survey to identify which sections of the ministry needed to improve their bilingual capacity. The ministry set up a French-language training program for 15 staff members.

Labour

Stéphane Grenon
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Labour
434 University Avenue, 3rd Floor
Toronto, Ontario
M7A 1T7

Tel.: (416) 965-7795

Following the formulation of its French-language services policy, the ministry created an advisory committee to implement these services. During 1983, the ministry developed procedures for the designation of positions requiring French-language capability as well as for the recruitment of bilingual personnel. French-language training was made available particularly to staff in designated areas of the province.

Bearing in mind future requirements for staff with French-language capability, the ministry initiated the production of a series of French-language career brochures outlining the duties, qualifications and possible career paths for various positions.

Municipal Affairs and Housing

Jindra Rutherford
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Branch
Ministry of Municipal Affairs and Housing
777 Bay Street, 17th Floor
Toronto, Ontario
M5G 2E5

Tel.: (416) 585-7031

The Regional Municipalities Amendment Act 1983 received first reading this year. This amendment will enable regional municipalities to conduct proceedings and pass by-laws in both English and French, as Ontario municipalities are permitted to do. The new Planning Act and its regulations, which came into force in 1983, were published in a bilingual version.

As part of their orientation package, all new ministry employees receive an updated copy of a statement on the government's French-language services policy. During 1983, the ministry began designating which positions would require French-language capability. This process will continue in the coming year.

More than 25 municipalities now participate in the program of financial aid for municipal French-language services. The ministry carried out all of its province-wide publicity campaigns in both English and French and made information material such as posters and audio-visual materials available in French.

Natural Resources

Robert Bédard
Co-ordinator of French-Language Services
Communications Branch
Ministry of Natural Resources
Whitney Block, Room 5340
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1W3

Tel.: (416) 963-2026

Following the adoption of a French-language services policy, the ministry hired bilingual personnel to ensure that important publications and policy materials are available in English and French.

The ministry's regional offices provide varying degrees of service in French. In some offices, up to 40 per cent of the staff is bilingual.

During 1983, the French-language services co-ordinator developed new policies to expand the ministry's French-language services.

Northern Affairs

Roland St. Onge
Co-ordinator of French-Language Services
Director, Community Relations Branch
Ministry of Northern Affairs
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C3

Tel.: (705) 675-4441

During 1983, as part of its French-language services policy, the ministry improved its communications services. Whenever possible, the ministry sends out English and French press releases simultaneously.

A French-language training program for five ministry staff members was organized in Sault Ste. Marie, to meet the bilingual service needs in that area.

Revenue

Barbara McCormick
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Revenue
33 King Street West, 6th Floor
Oshawa, Ontario
L1H 8H6

Tel.: (416) 433-5781

In 1983, the ministry's French-language co-ordinator initiated a five-year development plan for French-language services both at head office and at other ministry offices. A plan to identify areas needing improvement and prescribe appropriate action should be completed in early 1984.

Some 20 per cent of ministry staff in field offices in the designated areas are bilingual. All major publications continue to be printed in both English and French and the ministry's advertising campaign is conducted in both official languages.

Solicitor General

Sidney Allinson
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of the Solicitor General
25 Grosvenor Street, 11th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1Y6

Tel.: (416) 965-2048

The highlight of the past year was the appointment by the ministry of a full-time French-language services co-ordinator to the Ontario Provincial Police (O.P.P.). This person will be responsible for the province-wide development of the O.P.P.'s French-language services, with special attention to designated areas.

Ontario Provincial Police

Donn J. Sabourin
Co-ordinator of French-Language Services
Ontario Provincial Police
P.O. Box 98
Carp, Ontario
K0A 1L0

Tel.: (613) 839-5566

Tourism and Recreation

Tim Nau
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Tourism and Recreation
Hearst Block, 9th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2E1

Tel.: (416) 963-2211

Despite the fact that the ministry did not adopt a French-language services policy in 1983, an effort was made to increase the quality of ministry services to the province's francophone population. A high-level committee, in which CAFO participated, was formed to study the recreational needs of francophones.

The ministry launched a study on the delivery of French-language services at its six major tourist attractions across the province. The ministry expects that the findings of this study will lead to improvements in services to francophones in the 1984 season.

In other areas, the ministry maintains a full range of French-language programs. It also tries to encourage the province's sports governing bodies, and the groups they serve, to expand their use of French.

Transportation and Communications

Ronald Bourque
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Transportation and Communications
1201 Wilson Avenue, East Building
Downsview, Ontario
M3M 1J8

Tel.: (416) 248-7100

Following the adoption of a French-language services policy in 1983, the ministry made great strides in the provision of French-language services. Ministry brochures, pamphlets and forms directed to the general public were all made available in French. In addition, a total of 33 staff members enrolled in French-language training sessions.

The ministry's Public Safety and Information Branch appointed a full-time bilingual public relations officer in 1983, and the ministry contributed financially to the TV Ontario series "C'est ton droit".

Treasury and Economics

Julia H. Bass
Co-ordinator of French-Language Services
Ministry of Treasury and Economics
Frost Building South, 5th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel.: (416) 965-5239

The ministry adopted a revised and expanded French-language services policy in 1983. This policy commits the ministry to the production of all major policy documents in French as well as in English. The policy also touches on such issues as communications and press releases, signs and forms, and staffing and recruitment.

Although the ministry does not have any major dealings with the public, it is aware of its high visibility on policy questions and is committed to making information and written material available in both official languages. In keeping with this policy, the next edition of the ministry's major statistical publication, *Ontario Statistics,* will be published in a bilingual format.

Provincial Secretariat for Social Development

Debbie Strauss
Co-ordinator of French-Language Services
Provincial Secretariat for Social Development
Whitney Block, 1st Floor, Room 1402-A
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1A2

Tel.: (416) 965-3657

To the extent that it is feasible, the secretariat applies the government's French-language services policy in the design and delivery of all its programs and promotional campaigns.

Any youth employment counselling centres sponsored by the secretariat and located in designated areas are now required to have French-speaking staff.

Rapport annuel 1983

Ontario

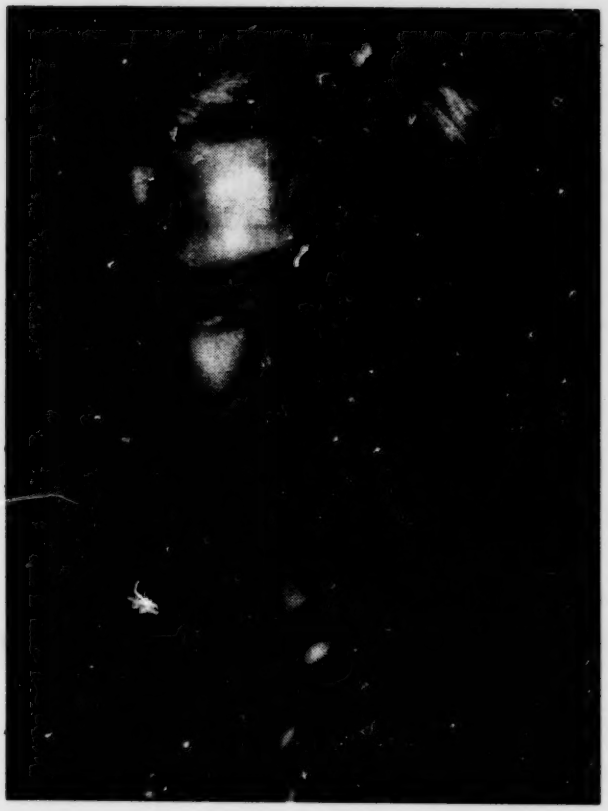
Bureau du coordonnateur provincial des services en français

En tant que ministre responsable des services en français je suis particulièrement heureux de présenter le rapport annuel du coordonnateur provincial pour l'année 1983. La publication du 5e rapport annuel du coordonnateur provincial des services en français du gouvernement de l'Ontario coïncide avec une étape importante du développement des services gouvernementaux offerts à la population francophone de notre province.

Ce rapport, qui énumère les progrès accomplis au cours de l'année, comporte aussi un bilan de l'évolution des services en français du gouvernement depuis les 15 dernières années. En effet, c'est en 1968, que l'ancien premier ministre de l'Ontario, monsieur John Robarts, énonçait pour la première fois les principes de la politique des services en français.

Quant au bilan de l'année 1983, deux faits saillants s'imposent. D'abord, la présentation à l'Assemblée législative d'un projet de loi qui vise à conférer au français le statut de langue officielle dans le système judiciaire de la province. Et, ensuite, le dépôt d'un autre projet de loi qui aura pour effet de reconnaître le droit de chaque élève francophone de l'Ontario à recevoir une instruction en français. Ces dispositions établissent les principes fondamentaux qui présideront au travail des ministères du Procureur général et de l'Éducation vis-à-vis de la population francophone de la province.

En terminant, je voudrais rendre hommage à monsieur Don Stevenson, qui a agi à titre de coordonnateur provincial depuis 1977. Les années au cours desquelles il a occupé cette fonction auront sûrement été parmi les plus fructueuses dans le domaine du développement des services en français. À la fin de 1983, le premier ministre a nommé monsieur Clément Sauvé au poste de coordonnateur provincial. C'est la première fois que cette responsabilité incombe à un Ontarien de langue française. Je suis convaincu qu'il saura mériter la confiance et la fierté des francophones de l'Ontario.



Le ministre des Affaires intergouvernementales
et ministre responsable des services en français

Tom Wells

Thomas L. Wells

Ce 5e rapport annuel est le dernier que j'aurai à présenter à titre de coordonnateur provincial des services en français du gouvernement de l'Ontario. J'aimerais profiter de cette occasion pour remercier tous ceux qui, à l'intérieur et à l'extérieur de la Fonction publique, ont collaboré avec moi depuis 1977 au développement et à l'amélioration de la qualité des services en français en Ontario.

Tout en faisant le bilan de l'année 1983, ce rapport annuel présente un aperçu chronologique de l'évolution des services en français du gouvernement. D'abord, si on compare la situation qui prévalait il y a 15 ans, par rapport à cette année, force est de constater que la politique des services en français, telle qu'énoncée par le gouvernement, a permis de mettre en place une gamme importante de services à travers toute la structure gouvernementale. Bien sûr ces années ont été marquées de quelques frustrations, mais aussi et surtout de réalisations et de satisfaction.

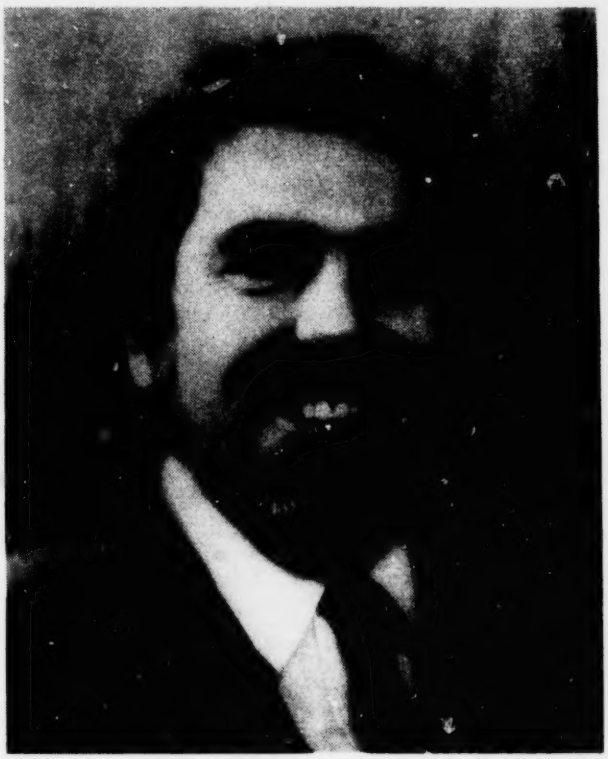
Il ne fait aucun doute qu'il existe maintenant une sensibilisation très nette envers le fait français non seulement au sein de la fonction publique ontarienne, mais également parmi la population anglophone de la province. Pour leur part, les francophones sont beaucoup plus sensibilisés à l'existence et à l'accessibilité des services en français du gouvernement.

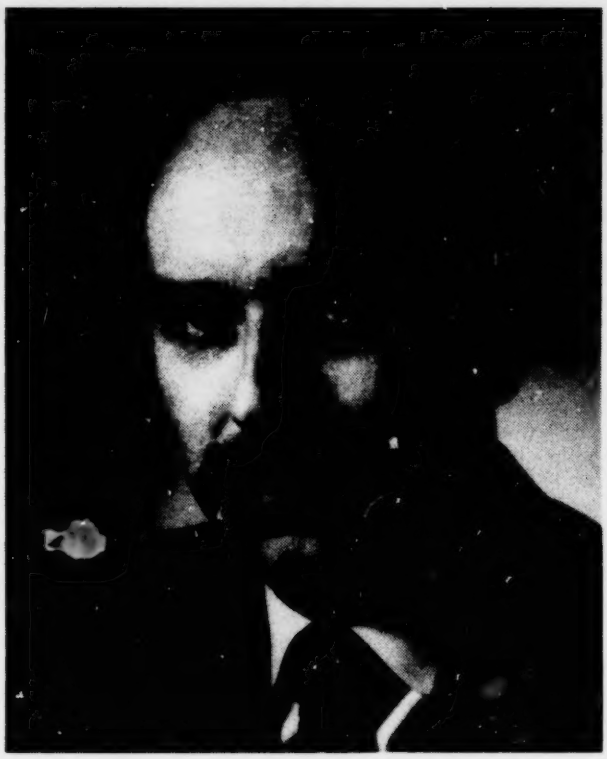
Malgré ce qui précède, il ne faudrait pas conclure que tout a été réalisé. Le développement continu des services en français nécessite une attention constante et un travail soutenu de façon à ce que le gouvernement puisse sans cesse en améliorer la qualité.

Voilà pourquoi je suis très heureux que M. Clément Sauvé ait été choisi au poste de coordonnateur provincial à compter de 1984. Non seulement est-il le premier francophone à occuper ce poste, mais il est aussi un des fonctionnaires les plus aptes à assumer cette responsabilité. Je suis convaincu que, sous sa gouverne, les services en français du gouvernement de l'Ontario connaîtront un nouvel essor.

Le coordonnateur provincial des
services en français

Don Stevenson





Lorsque le premier ministre m'a confié la fonction de coordonnateur provincial, en décembre 1983, c'est avec empressement que j'ai accepté de prendre la relève de M. Don Stevenson. Malgré les développements considérables qui sont survenus au cours des dernières années, tous sont d'accord pour dire que le travail ne s'arrête pas là.

Qu'il s'agisse des domaines de l'éducation ou de la santé pour ne mentionner que ceux-là, les efforts doivent être maintenus afin de répondre de mieux en mieux aux besoins des citoyens francophones de la province.

C'est à cette tâche que je m'attacherai au cours des prochains mois.

Clément Sauvé

Table des matières

Message du ministre 1
Message du coordonnateur provincial des services en français 3
Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français
- Le mandat et les responsabilités 7
- Les activités 7
- Les programmes 8

La gestion des services en français
- La politique 10
- L'administration 10

L'historique des services en français du gouvernement de l'Ontario 12

Les services en français des ministères: bilan
- Affaires civiques et culturelles 17
- Affaires du Nord 17
- Affaires intergouvernementales 17
- Affaires municipales et Logement 18
- Agriculture et Alimentation 18
- Commission de la Fonction publique 18
- Consommation et Commerce 18
- Éducation/Collèges et Universités 19
- Énergie 19
- Environnement 20
- Industrie et Commerce 20
- Procureur général 20
- Revenu 20
- Richesses naturelles 21
- Santé 21
- Services correctionnels 22
- Services gouvernementaux 22
- Services sociaux et communautaires 22
- Solliciteur général 23
- Tourisme et Loisirs 23
- Transports et Communications 23
- Travail 24
- Trésor et Économie 24
- Secrétariat de la province au Développement social 24

Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français

Le mandat et les responsabilités

Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français a le mandat d'appliquer, de coordonner et de développer la politique des services en français du gouvernement de l'Ontario.

De façon à remplir son mandat adéquatement, un large éventail de responsabilités incombe au Bureau du coordonnateur. Il doit, entre autres, préparer des rapports d'étude et des recommandations à l'intention du Conseil des ministres et conseiller les ministères dans l'application de la politique du gouvernement.

Le Bureau doit aussi réaliser un programme de communication et de relations publiques pour mieux faire connaître les services en français, en plus de participer à des réunions, séminaires et conférences de divers organismes franco-ontariens ou autres à l'intérieur ou à l'extérieur de la province.

Le coordonnateur provincial est également président d'un comité interministériel de coordonnateurs dont les membres sont chargés de développer au sein de leur ministère des services en français qui tiennent compte des besoins de la population francophone.

De façon à ce que les services en français correspondent aux besoins des utilisateurs, le Bureau du coordonnateur doit analyser régulièrement l'ensemble des services, tant du point de vue quantitatif que qualitatif.

Ainsi, l'une des fonctions principales du Bureau du coordonnateur consiste à établir le cadre général des services en français du gouvernement et de chacun des ministères. De plus, une révision annuelle des activités des ministères permet au Bureau du coordonnateur d'identifier les programmes des ministères qui devraient être offerts en français selon les paramètres de la politique du gouvernement de l'Ontario.

Les activités

En 1983, les activités du Bureau du coordonnateur provincial ont porté sur deux aspects principaux, à savoir, le développement de la politique des services en français et les communications.

Développement de la politique

À ce chapitre, le Bureau a poursuivi son objectif d'amener les ministères à identifier au sein de leurs effectifs divers postes dont le titulaire nécessite une maîtrise du français et de l'anglais. Ce processus de désignation des postes bilingues a été entrepris par plusieurs ministères au cours de l'année. Malgré un gel de l'embauche, décrété en 1983 pour tous les ministères, une exemption générale a été accordée dans les cas des postes bilingues. Ceci a eu pour effet d'accroître de façon importante le nombre de nouveaux fonctionnaires bilingues en Ontario.

Une série de rencontres a aussi été organisée, à l'intention des fonctionnaires régionaux, pour mieux leur faire comprendre la politique des services en français du gouvernement. Cette initiative a contribué à élever le degré de conscience et d'intérêt des fonctionnaires rencontrés.

Le Bureau du coordonnateur a également donné suite aux recommandations contenues dans l'étude sur les services en français du gouvernement de l'Ontario, publiée au printemps 1982. À ce jour, 16 recommandations ont déjà été appliquées et 32 autres sont en voie de l'être sur les 72 recommandations contenues dans cette étude.

Plusieurs des 24 autres recommandations exigent un travail plus élaboré avant qu'elles ne soient appliquées. Dans plusieurs cas ce travail préliminaire est complété, ce qui permettra la mise en oeuvre d'autres recommandations au cours de l'année prochaine.

Finalement, le poste de coordonnateur provincial adjoint a été créé à l'automne 1983 et, en fin d'année, le premier ministre a annoncé la nomination d'un nouveau coordonnateur provincial des services en français. Ces deux décisions représentent la première étape de la réorganisation du Bureau du coordonnateur provincial qui se poursuivra en 1984.

Les communications

L'année a été marquée par une intensification des activités de communication dans plusieurs domaines. Pour la première fois, dans le cadre de la campagne d'information, le Bureau du coordonnateur provincial a diffusé un message télévisé dans le but de mieux faire connaître les services en français du gouvernement. Des messages ont aussi été diffusés à la radio et publiés dans tous les journaux francophones distribués en Ontario et dans certains quotidiens de langue anglaise qui desservent des régions où la densité de citoyens francophones est importante.

Une pochette d'information expliquant le rôle et les services du Bureau du coordonnateur provincial et une affiche destinée à promouvoir Renseignements-Ontario ont été produites en début d'année. Largement diffusé, ce matériel d'information s'est avéré très efficace. À cet égard, l'affiche Renseignements-Ontario a remporté le premier prix attribué annuellement par le Conseil des directeurs des communications du gouvernement de l'Ontario tandis que la pochette d'information a été primée pour la qualité de son contenu.

Un documentaire vidéo présentant un historique et la politique des services en français a été produit. Il est principalement utilisé par les coordonnateurs ministériels dans le cadre des sessions d'information qu'ils organisent à l'intention du personnel de leur ministère respectif.

Par ailleurs, un annuaire des services en français du gouvernement a été publié pour la première fois en 1983. Cet annuaire énumère tous les bureaux des divers ministères qui sont en mesure d'offrir des services en français dans les différentes régions de la province. Une édition révisée sera publiée au début de chaque année. Enfin, le Service des communications, en collaboration étroite avec les bureaux de traductions gouvernementaux, a entrepris la préparation d'un guide de rédaction du gouvernement de l'Ontario. Au moment où la quantité de publications et documents en français de toute sorte s'accroît sensiblement, l'utilité d'un document de référence semblable, propre à l'Ontario, ne fait aucun doute. Ce guide paraîtra au printemps 1984.

Les programmes

Renseignements-Ontario

Dans le but de répondre aux besoins grandissants de la population francophone de la province, le Bureau du coordonnateur provincial des services en français du gouvernement de l'Ontario dispose d'un système complet d'information en français sur les services gouvernementaux.

Au cours de l'année 1983, le service Renseignements-Ontario a accru son volume d'appels téléphoniques de 40 pour cent par rapport à l'année précédente. Ceci est dû en grande partie à l'efficacité de la campagne annuelle d'information du Bureau du coordonnateur provincial.

De plus, Renseignements-Ontario a participé à douze événements publics au cours de l'année, représentant un total de 45 jours, pendant lesquels les citoyens pouvaient obtenir tout renseignement sur l'ensemble des services en français du gouvernement de l'Ontario.

Fonds de soutien

Le Bureau du coordonnateur provincial administre un fonds de soutien destiné à contribuer au développement et à l'amélioration des services ou activités communautaires à l'intention de la population francophone de la province. Les subventions seront accordées à des organismes, associations ou ministères afin de leur permettre:

- d'augmenter la quantité des services offerts;
- d'améliorer la qualité de ces services;
- de répondre à des besoins spécifiques des francophones.

Le fonds de soutien ne doit pas remplacer les programmes de subvention existants.

Activités communautaires que l'on peut subventionner

- communications
- information
- publicité
- marketing
- recherche
- planification
- informatisation
- bénévolat
- formation
- nouvelles initiatives
- projets spéciaux

Le Bureau du coordonnateur subventionne aussi divers projets spéciaux en autant qu'ils répondent aux besoins de la population et ont un impact significatif dans la communauté.

Liste de quelques projets subventionnés

Assemblée des centres culturels de l'Ontario . . . . 9 600 $
- Promotion des services et activités

Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) . . . . . 10 000 $
- Commission d'étude provinciale

Association pour les déficients mentaux de Prescott-Russell (Hawkesbury) . . . . . 7 000 $
- Traduction de documents

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (Ottawa) . . . . . 50 000 $
- Traduction de lois

Association pour personnes handicapées de Penetanguishene . . . . . 5 500 $
- Production de publications bilingues

Centre communautaire "Le Griffon" (St-Catharines) . . . . . 1 500 $
- Acquisition pour la bibliothèque

Centre culturel La Ronde Inc. (Timmins) . . . . . 8 000 $
- Production d'un dépliant d'information

Centre d'information juridique (Toronto) . . . . . 5 000 $
- Impression de dépliants

Conseil de la vie française en Amérique (Québec) . . . . . 5 000 $
- Frais de déplacement des participants ontariens au colloque sur les communications

Conseil des arts de l'Ontario . . . . . 3 500 $
- Contact ontarois

Conseil des organismes francophones de la région de Durham (Oshawa) . . . . . 1 000 $
- Production d'un annuaire francophone

Chorale La Borée (Kapuskasing) . . . . . 2 500 $
- Frais de déplacement de tournée

École Saint-Joseph-A.P.I. (Thunder Bay) . . . . . 4 500 $
- Cours d'été en français

Fédération des femmes canadiennes-françaises (Ottawa) . . . . . 4 000 $
- Journée internationale de la femme dans l'Est de l'Ontario

Festival Boréal (Sudbury) . . . . . 3 500 $
- Publicité et promotion

Les pionniers d'Atikokan . . . . . 4 500 $
- Ateliers de théâtre

Ministère de la Consommation et du Commerce, projet Polaris . . . . . 30 000 $
- Informatisation du système bilingue d'enregistrement des titres de propriété

Ministère des Services sociaux et communautaires . . . . . 20 000 $
- Programme de formation professionnel

Service d'entraide communautaire pour personnes âgées (Ottawa) . . . . . 9 000 $
- Production d'un document d'information

Société d'aide à l'enfance (Hawkesbury) . . . . . 5 000 $
- Traduction et interprétation simultanée

Société Elizabeth Fry d'Ottawa . . . . . 6 500 $
- Traduction de manuels de formation

Telecare (Timmins) . . . . . 4 500 $
- Campagne de recrutement de volontaires

Théâtre du P'tit bonheur (Toronto) . . . . . 12 500 $
- Tournée dans le Sud de l'Ontario

TV Ontario . . . . . 30 500 $
- Rédaction des textes de la série "Les Ontariens"

La gestion des services en français

La politique

La politique du gouvernement en matière de services en français est définie comme suit:

a) Les services gouvernementaux doivent être offerts en français dans les régions où l'on retrouve une importante concentration de francophones. Les régions désignées sont les suivantes:

- la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton;
- les comtés de Stormont et Glengarry, Prescott et Russell;
- les districts de Nipissing, Timiskaming, Sudbury et Cochrane;
- la municipalité régionale de Sudbury.

Les services en français doivent aussi être offerts dans les endroits suivants:

- dans le district d'Algoma: Algoma, Blind River, Elliot Lake, Michipicoten, North Shore
- dans le comté d'Essex: Anderdon, Belle Rivière, Colchester Nord, Maidstone, Rochester, Sandwich Sud, Sandwich Ouest, Tecumseh, Tilbury Nord, Tilbury Ouest
- dans le comté de Kent: Dover, Tilbury, Tilbury Est
- dans la municipalité régionale de Niagara: Port Colborne, Welland
- dans le comté de Renfrew: Pembroke, Stafford, Westmeath
- dans le comté de Simcoe: Penetanguishene, Tiny
- dans le comté de Thunder Bay: Geraldton, Longlac, Manitouwadge, Marathon
- **Toronto:** Certains ministères ou institutions gouvernementales offrant des services à l'ensemble de la population de l'Ontario, devraient développer des programmes spéciaux dans la région métropolitaine de Toronto, afin de répondre plus adéquatement aux besoins de la population francophone.
- **St-Catharines, Sault-Ste-Marie, Windsor:** Des services en français devraient être assurés par tous les ministères qui ont des bureaux dans ces trois villes, puisqu'ils desservent les régions désignées.

b) Considérant que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada, les ministères devront s'assurer que toute personne qui communique par écrit avec le gouvernement ontarien, dans l'une ou l'autre des langues officielles, reçoive une réponse dans la même langue.

Ceci ne s'applique pas aux communications internes ni à celles entre le gouvernement ontarien et les autres gouvernements provinciaux ou le gouvernement fédéral, mais s'applique cependant aux communications entre le gouvernement et les municipalités.

c) Lorsque possible, les ministères engageront du personnel possédant une maîtrise des deux langues pour remplir les postes qui nécessitent des communications orales fréquentes avec le public. On accordera la priorité aux bureaux situés dans les secteurs à forte concentration francophone, lorsqu'il s'agira d'offrir aux employés la possibilité de perfectionner leur connaissance des deux langues officielles du Canada.

d) Les publications et formulaires du gouvernement, surtout ceux à fort tirage et distribués au grand public, devront être publiés dans les deux langues officielles du Canada, dans toute la mesure du possible.

e) L'une des priorités des ministères est la mise en place d'affiches et d'avis publics dans les deux langues officielles dans les régions désignées.

Administration

Plusieurs responsables et corps administratifs participent au développement et à l'application de la politique des services en français du gouvernement:

- le Conseil des ministres;
- le ministre responsable des services en français, Thomas L. Wells;
- Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français:

  Clément Sauvé, coordonnateur provincial (1984)
  Louise Beaugrand-Champagne, coordonnateur provincial adjoint

- le comité interministériel des coordonnateurs des services en français:

Affaires civiques et culturelles	**Léo Desmarteau** (416) 965-2506
Affaires du Nord	**Roland St-Onge** (705) 675-4441
Affaires intergouvernementales	**Jean Riopel** (416) 965-2927
Affaires municipales et Logement	**Jindra Rutherford** (416) 585-7031
Agriculture et Alimentation	**Heather Wright** (416) 965-1056
Commission de la Fonction publique	**Paul Rondeau** (416) 965-4162
Consommation et Commerce	**Robert Bourassa** (416) 963-0346
Éducation/Collèges et Universités	**Marlette Fraser** (416) 965-2190
Énergie	**Michael Van Dusen** (416) 965-1309
Environnement	**Nadia Vakharia** (416) 965-5779
Industrie et Commerce	**Tim Nau** (416) 963-2211
Procureur général	**Étienne Saint-Aubin** (416) 965-3870
Revenu	**Barbara McCormick** (416) 433-5781 (Oshawa)
Richesses naturelles	**Robert Bédard** (416) 963-2026
Santé	**Ronald Leblanc** (416) 965-5519
Services correctionnels	**Jacqueline Frank** (416) 750-3340
Services gouvernementaux	**David Ferguson** (416) 965-4900
Services sociaux et communautaires	**Abbie Lavigne-Allan** (416) 965-9794
Solliciteur général	**Sidney Allinson** (416) 965-2048
Tourisme et Loisirs	**Tim Nau** (416) 963-2211
Transports et Communications	**Ronald Bourque** (416) 248-7100
Travail/Commission des accidents du travail	**Stéphane Grenon** (416) 965-7795
Trésor et Économie	**Julia Bass** (416) 965-5239

L'historique des services en français

Il y a 15 ans le gouvernement de l'Ontario reconnaissait la nécessité d'établir une politique visant à ce que les francophones de la province soient servis dans leur langue par le gouvernement. Depuis ce temps, le développement des services en français a progressé d'année en année. Aujourd'hui, environ 85 pour cent de la population francophone de l'Ontario ont accès à ces services.

Bien que les principes fondamentaux de la politique gouvernementale soient demeurés les mêmes jusqu'à ce jour, de nombreuses mesures ont été prises depuis 1968, dans le cadre de l'application de cette politique. Ministères et institutions publiques ont été amenés à développer une gamme de services en français selon l'importance des rapports qu'ils entretiennent avec la population francophone de la province.

Ce qui suit illustre les étapes principales du développement chronologique des services en français du gouvernement de l'Ontario.

1968

- Le premier ministre John Robarts énonce les principes de la politique des services en français du gouvernement à l'occasion d'une conférence fédérale-provinciale.
- Le gouvernement établit quatre groupes de travail chargés d'étudier les services en français existants et de recommander la mise en oeuvre de nouvelles mesures. Les implications, les coûts et le type de service à rendre faisaient aussi partie du champ d'étude des quatre groupes de travail. Ceux-ci ont étudié les domaines suivants:
  - la fonction publique provinciale
  - les services de la législature
  - l'administration de la justice
  - les services municipaux
- Une école de langue ouvre ses portes afin que les fonctionnaires provinciaux (qui le désirent) puissent apprendre le français.
- Des amendements sont apportés à la Loi sur l'administration des écoles et à la Loi sur les écoles secondaires et les conseils scolaires afin de permettre l'établissement de classes et d'écoles primaires et secondaires de langue française. Ces nouvelles dispositions prévoient aussi la mise sur pied de comités consultatifs de langue française.

1969

- La première école secondaire publique de langue française ouvre ses portes.
- Création de la Commission Ontario/Québec qui a pour but de favoriser les échanges culturels de divers types entre les deux provinces.
- Suite aux recommandations de la Commission d'étude sur la situation des arts en Ontario (Rapport St-Denis), une section française est établie au sein du Conseil des arts de l'Ontario.
- Création d'une section française à TV Ontario et mise en ondes d'émissions éducatives en français.

1970

- Un coordonnateur du bilinguisme est nommé. Il a pour mandat de veiller au développement des services en français dans les divers services gouvernementaux. (Voir 1977).
- Un comité de consultants en bilinguisme est formé. Des fonctionnaires de chaque ministère et des représentants des plus importants organismes du gouvernement siègent à ce comité.

1971

- Le premier ministre William G. Davis réaffirme la volonté du gouvernement de poursuivre le développement des services en français, à la lumière des recommandations des quatre groupes de travail créés en 1968.

1972

- La Commission Symons publie son rapport sur la situation de l'enseignement secondaire en français.
- Le gouvernement crée le Conseil supérieur des écoles de langue française qui deviendra le Conseil de l'éducation franco-ontarienne. Son mandat est d'assurer la planification du développement de l'enseignement en langue française en Ontario. (Voir 1978).
- Le Conseil des politiques administratives adopte un cadre général d'application de la politique des services en français tel que recommandé par le coordonnateur du bilinguisme. C'est à ce moment que les premières régions désignées sont déterminées.

1973

- La Commission des langues d'enseignement est créée. Son mandat est de conseiller les comités consultatifs et les conseils scolaires en matière d'éducation en langue française.
- Les comités consultatifs de langue française sont restructurés afin d'augmenter le nombre de conseillers de six à neuf, dans le but d'assurer une meilleure représentation régionale.

1974

- Avec l'aide financière du gouvernement fédéral, le gouvernement de l'Ontario subventionne l'augmentation du nombre de cours en français dans les collèges d'arts appliqués et de technologie et dans les universités de la province.
- Le gouvernement crée le Conseil consultatif des affaires franco-ontariennes qui deviendra le Conseil des affaires franco-ontariennes. (Voir 1977).

1975

- Mise sur pied, par le ministère de la Santé, d'un comité d'étude sur les services en français dans ce domaine.
- Un groupe de travail gouvernemental est formé dans le but d'étudier les besoins de la population francophone de la province en matière de télévision éducative.
- Établissement d'un programme de bourses d'études visant à encourager tout étudiant ontarien à poursuivre ses études postsecondaires en français.

1976

- Première étape de la mise en oeuvre du programme de services en français dans les tribunaux de l'Ontario. Une cour provinciale bilingue, division criminelle, est mise en place à Sudbury.
- Le rapport Dubois intitulé *Pas de problème?* est publié. Le rapport fait état de la situation des services en français dans le domaine de la santé. Les recommandations de ce rapport ont permis d'établir le cadre général du développement des services en français dans ce secteur.
- Un amendement à la Loi sur les élections municipales est adopté. Il permet la publication dans les deux langues officielles des documents pertinents aux élections municipales et provinciales.

1977

- Le coordonnateur du bilinguisme devient le coordonnateur provincial des services en français. Mise sur pied du Bureau du coordonnateur provincial des services en français du gouvernement de l'Ontario. Le coordonnateur provincial a pour mandat de veiller à l'application et au développement de la politique des services en français.
- Dans les cours provinciales, division criminelle, d'Ottawa, L'Orignal, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane et Hornepayne, il est désormais possible de subir un procès en français et en anglais.
- Un comité consultatif formé de juristes ontariens et québécois est mis sur pied dans le but de conseiller le procureur général de l'Ontario sur la façon la plus appropriée de développer l'usage du français dans le système judiciaire de la province.
- Les cours provinciales, division de la famille, des districts judiciaires de Sudbury et Ottawa peuvent désormais entendre des procès en français.
- Le Conseil consultatif des affaires franco-ontariennes devient le Conseil des affaires franco-ontariennes et son mandat est élargi afin de lui permettre de conseiller le gouvernement à l'égard des besoins de la population francophone de la province sur toute matière sauf l'éducation.
- Le ministère de l'Éducation crée le poste de sous-ministre adjoint, responsable de l'éducation en langue française.
- Le ministère de l'Éducation augmente les subventions qu'il accorde aux conseils scolaires pour l'enseignement primaire en français de 54 $ à 150 $ par étudiant.
- Un programme d'aide financière est institué afin de venir en aide aux municipalités qui désirent mettre en oeuvre des services en français.
- Le ministère des Services gouvernementaux, conformément à la politique gouvernementale, installe des affiches bilingues dans les édifices gouvernementaux des régions désignées.
- Un coordonnateur des services en français à temps plein est embauché au ministère des Services sociaux et communautaires.

1978

- Une loi permettant la création d'une liste de jurés bilingues est adoptée.
- Le gouvernement se fixe l'objectif de traduire 150 lois au cours des cinq années suivantes. Le ministère du Procureur général crée le Bureau de traduction juridique et consacre 1,9 million de dollars à cette fin.
- L'École des sciences de l'éducation ouvre ses portes à Sudbury. Elle est rattachée à l'Université Laurentienne.
- Le Conseil supérieur des écoles de langue française devient le Conseil de l'éducation franco-ontarienne. Son mandat est élargi au domaine de l'éducation postsecondaire.
- Des coordonnateurs à temps plein sont nommés au ministère des Affaires civiques et culturelles et au ministère de la Santé.

1979

- La minstre de l'Éducation déclare que les conseils scolaires sont tenus de créer des classes, des entités ou des écoles de langue française "là où le nombre le justifie".
- Un amendement à la Loi sur la preuve permet l'utilisation des versions françaises des lois comme élément de preuve lors d'un procès.
- Le gouvernement de l'Ontario applique un amendement au Code criminel adopté par le gouvernement fédéral afin de reconnaître le droit de tout francophone de subir un procès d'instance criminelle en français dans la province.
- Le premier procès en français à la Cour suprême de l'Ontario a lieu.
- Un amendement à la Loi municipale permet aux municipalités d'utiliser des formulaires bilingues tels que prescrits par le ministère.
- Des coordonnateurs à temps plein sont nommés aux ministères de l'Environnement et du Procureur général.

1980

- Les services bilingues sont instaurés dans les cours provinciales (division de la famille) des régions désignées.
- Le Bureau du coordonnateur provincial crée un fonds de soutien pour favoriser le développement de services communautaires en français et met sur pied Renseignements-Ontario. Il s'agit d'un service de renseignement général en français sur les services du gouvernement de l'Ontario.
- Des coordonnateurs à temps plein sont nommés au ministère de l'Industrie et du Commerce et au ministère de la Consommation et du Commerce.

1981

- Le ministère de l'Éducation fonde le Centre Jules Léger pour les étudiants francophones qui éprouvent des difficultés d'apprentissage.
- Le Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred ouvre ses portes.
- Un groupe de travail est créé afin d'étudier les besoins des francophones en ce qui concerne les services de bibliothèques.
- Mise sur pied d'un service téléphonique bilingue d'information touristique en Ontario.
- Des coordonnateurs à temps plein ont été nommés au ministère des Affaires municipales et du Logement ainsi qu'au ministère du Travail et à la Commission des accidents du travail.

1982

- Publication par le gouvernement d'une étude sur l'ensemble des services en français du gouvernement de l'Ontario. L'étude identifie les principaux obstacles à la mise en place d'une gamme complète de services et élabore des recommandations susceptibles de faciliter la mise en oeuvre de la politique gouvernementale à ce sujet.
- Le français est en usage dans toutes les hautes cours civiles des régions désignées et un amendement à la Loi sur l'organisation judiciaire permet d'étendre cette nouvelle disposition à d'autres cours situées hors des régions désignées.
- Des amendements à la Loi sur l'enregistrement des actes et à la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers permettent l'enregistrement en français de certains formulaires et documents. (Testaments, titres de propriétés, etc.)
- Les ministères de la Santé, des Services sociaux et communautaires et des Transports et Communications ont mis sur pied des comités consultatifs de langue française.
- L'Ontario ouvre des délégations générales à Paris et à Bruxelles.
- Un amendement à la Loi municipale permet aux municipalités de tenir les réunions du conseil municipal en français ou en anglais et d'adopter des règlements en français et en anglais.
- Des coordonnateurs à temps plein ont été nommés au ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, au ministère des Richesses naturelles et au ministère des Transports et des Communications.
- L'Ontario devient membre participant de l'Association internationale des parlementaires de langue française.

1983

- Création du poste de coordonnateur provincial adjoint.
- Présentation à l'Assemblée législative d'un projet de loi conférant au français le statut de langue officielle dans le système judiciaire de l'Ontario. (2e lecture).
- Suite à la publication d'un Livre blanc, le ministère de l'Éducation dépose un projet de loi qui vise à reconnaître le principe du droit des francophones à recevoir une éducation élémentaire et secondaire en français en faisant disparaître la clause "là où le nombre le justifie". Par ce projet de loi, le gouvernement entend conférer au ministre de l'Éducation un rôle d'arbitrage entre les conseils scolaires et la Commission des langues d'enseignement en cas de litige.
- Le ministre des Affaires civiques et culturelles annonce son intention de modifier la Loi sur les bibliothèques publiques de l'Ontario dans le but d'améliorer les services à la population francophone et d'en garantir l'existence.

Les services en français des ministères: bilan

Affaires civiques et culturelles
Affaires du Nord
Affaires intergouvernementales
Affaires municipales et Logement
Agriculture et Alimentation
Commission de la Fonction publique
Consommation et Commerce
Éducation/Collèges et Universités
Énergie
Environnement
Industrie et Commerce
Procureur général
Revenu
Richesses naturelles
Santé
Services correctionnels
Services gouvernementaux
Services sociaux et communautaires
Solliciteur général
Tourisme et Loisirs
Transports et Communications
Travail
Trésor et Économie
Secrétariat de la province aux Affaires sociales

Note: Ce bilan des services en français a été préparé à partir des rapports soumis par les ministères au Bureau du coordonnateur provincial des services en français.

Affaires civiques et culturelles

Léo Desmarteau
Coordonnateur des services en français
Bureau du sous-ministre
Ministère des Affaires civiques et culturelles
77, rue Bloor ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél.: (416) 965-2506

Malgré une vacance prolongée du poste de coordonnateur des services en français, le ministère a poursuivi le développement de ses services en français au cours de l'année 1983.

La division des services régionaux a poursuivi son programme d'expansion des services en français, surtout par le recrutement de personnel bilingue. Le ministère offre maintenant des services en français dans cinq de ses treize bureaux régionaux.

Suite à la publication du rapport Desjardins sur les services en français dans les bibliothèques publiques, des mesures ont été prises afin d'assurer certains services en français. Entre autres, des postes de coordonnateur provincial et de coordonnateurs régionaux des services en français dans les bibliothèques ont été créés et une subvention a été accordée afin d'élargir la composante française du catalogue informatisé de la région du Centre-Nord. De plus, l'Association des bibliothèques de l'Ontario a reçu une subvention pour offrir des cours, en anglais et en français, aux bibliothécaires, aux techniciens de bibliothèques et au personnel non professionnel. Enfin, grâce au financement de Wintario, un programme de subventions pour la mise en place de services en français a été lancé par le ministère. Dans le cadre de ce programme, le ministère peut défrayer 75% des coûts, jusqu'à concurrence de 5 000 $ pour les bibliothèques et de 20 000 $ pour les comtés.

Affaires du Nord

Roland St-Onge
Coordonnateur des services en français
Directeur des relations communautaires
Ministère des Affaires du Nord
199, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 1C3

Tél.: (705) 675-4441

Dans le cadre de sa politique, le ministère a réussi au cours de l'année à améliorer ses services en français dans le domaine des communications. Les communiqués de presse du ministère sont généralement publiés simultanément en français et en anglais.

Cinq employés du bureau régional de Sault-Ste-Marie se sont inscrits à des cours de français en fin d'année en vue d'améliorer la qualité des services offerts à cet endroit.

Affaires intergouvernementales

Jean Riopel
Coordonnateur des services en français
Direction des relations fédérales-provinciales
Ministère des Affaires intergouvernementales
Édifice Mowat, 5e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1C2

Tél.: (416) 965-2927

Depuis plusieurs années, la majorité du personnel de ce ministère est bilingue, ce qui lui permet de répondre adéquatement aux exigences de la politique des services en français du gouvernement.

Au cours de l'année, le ministère a procédé à une analyse de la répartition du personnel bilingue dans le but d'identifier les différents services où des améliorations peuvent être apportées à cet égard. Des cours de français ont été établis pour permettre à une quinzaine d'employés de parfaire leur connaissance de cette langue.

Affaires municipales et Logement

Jindra Rutherford
Coordonnateur des services en français
Ministère des Affaires municipales et Logement
777, rue Bay, 17e étage
Toronto (Ontario)
M5G 2E5

Tél.: (416) 585-7031

Un amendement à la Loi sur les municipalités régionales a été présenté au cours de l'année afin de permettre à ces dernières de tenir leurs assemblées et d'adopter leurs règlements en français et en anglais. Cette disposition s'applique également aux municipalités de la province depuis 1982. La nouvelle loi sur l'aménagement du territoire et les règlements qui s'y rattachent sont publiés également dans les deux langues officielles du pays.

Tous les nouveaux employés du ministère sont informés de la politique des services en français du ministère dans le cadre des sessions de formation. De plus, la désignation de postes bilingues a été entreprise et ce processus devrait se poursuivre au cours de l'année prochaine.

Vingt-cinq municipalités participent au programme d'aide financière du ministère dans le but d'assurer le développement de services municipaux en français. Les campagnes provinciales d'information ont été réalisées en français et en anglais, de même que le matériel de soutien, tels les documents audio-visuels et les affiches.

Agriculture et Alimentation

Heather Wright
Coordonnateur des services en français
Direction des communications
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
801, rue Bay, 12e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2B2

Tél.: (416) 965-1056

Au cours de l'année 1983, le ministère s'est efforcé de placer du personnel bilingue dans ses bureaux situés dans les régions désignées où la population agricole francophone représente une proportion significative.

Un nombre important de communiqués en français ont été publiés par la Direction des communications tandis que divers autres documents d'information ont été produits en français et en anglais.

Le ministère a également élargi les programmes du Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred de façon à offrir un service d'éducation des adultes. Cette initiative a été couronnée de succès.

Commission de la Fonction publique

Paul Rondeau
Coordonnateur des services en français
Commission de la Fonction publique
Édifice Frost sud, 1er étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1Z5

Tél.: (416) 965-4162

L'école de langues de la Commission a offert des cours de français à 550 fonctionnaires ontariens au cours de l'année. Des cours spéciaux ont aussi été mis sur pied à Kingston, Sault-Ste-Marie, Thunder Bay et Toronto.

La Commission est aussi responsable d'un programme d'échange d'étudiants avec le Québec, qui a permis à 100 étudiants de chacune des provinces d'obtenir un emploi d'été de 13 semaines.

Une politique d'embauche en vue de combler les postes bilingues a été adoptée au cours de l'année dans le but de permettre à la Commission de collaborer avec les autres ministères à cet égard.

Consommation et Commerce

Robert Bourassa
Coordonnateur des services en français
Direction des politiques et de la planification
Ministère de la Consommation et du Commerce
555, rue Yonge, 10e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2H6

Tél.: (416) 963-0346

Ce ministère, dont les services en français qui découlent de sa politique sont relativement étendus, a mis sur pied un comité consultatif de langue française pour chacun de ses programmes importants afin d'être en mesure de répondre le plus adéquatement possible aux besoins de la population francophone.

Au cours de l'année, un nombre important de postes bilingues ont été désignés dans plusieurs bureaux régionaux et à Queen's Park, ce qui a contribué à améliorer la qualité des services en français du ministère.

De façon générale, les publications sont produites en français et en anglais et le Centre d'information aux consommateurs est doté d'un personnel bilingue. Enfin, le ministère a commandité trois épisodes de la série "C'est ton droit", diffusée par TV Ontario, afin de mieux faire connaître à la population francophone les lois et règlements qui visent à protéger les consommateurs ontariens.

Éducation, Collèges et Universités

Mariette Fraser
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Éducation
Ministère des Collèges et Universités
Édifice Mowat, 21e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél.: (416) 965-2190

Le fait saillant de l'année 1983 dans le domaine de l'éducation est sans aucun doute la publication du Livre blanc sur la gestion des écoles primaires et secondaires de langue française. Par ce document, le gouvernement de l'Ontario annonce son intention "de reconnaître le droit de *chaque* élève de langue française à une éducation en français." Le Livre blanc stipule aussi que de nouvelles dispositions administratives seront adoptées au niveau des conseils scolaires pour créer des sections de langues minoritaires (i.e. français ou anglais) qui auront un pouvoir de décision sur les programmes et services scolaires destinés aux élèves de langue minoritaire du conseil.

Enfin, une autre disposition prévoit que si un conseil scolaire rejette les recommandations de la Commission de langues d'enseignement, le ministre de l'Éducation pourra décréter les mesures appropriées auxquelles devra se soumettre le conseil scolaire concerné. Le projet de loi qui découle du Livre blanc a été déposé en fin d'année à l'Assemblée législative. La loi devrait être adoptée au printemps 1984.

Au cours de l'année, le ministère a mis sur pied quatre comités qui ont pour tâche d'analyser et de réviser en permanence tous les aspects de l'éducation en langue française. C'est aussi en 1983 que le ministère a modifié la répartition des crédits nécessaires à l'obtention d'un diplôme d'études secondaires. Ainsi, pour les étudiants francophones, cinq crédits en français et un crédit en anglais sont maintenant requis.

Énergie

Michael Van Dusen
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Énergie
62, rue Wellesley ouest, rez-de-chaussée
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 2B7

Tél.: (416) 965-1309

Le ministère s'est donné une politique des services en français au cours de l'année dans le but d'améliorer l'étendue et la qualité de ses communications avec le public francophone de la province.

Une des dispositions de cette nouvelle politique prévoit que chaque service devra compter au moins une personne bilingue au sein de son personnel de façon à être en mesure d'assurer des services en français. C'est dans ce contexte que quelques employés du ministère ont suivi des cours de français au cours de l'année.

Hydro-Ontario

Claudette Mackay-Lassonde
Coordonnateur des services en français
Hydro-Ontario
700, avenue University, pièce H16-G4
Toronto (Ontario)
M5G 1X6

Tél.: (416) 592-4062

En début d'année Hydro-Ontario a nommé un coordonnateur des services en français rattaché au bureau du président. Plusieurs sessions d'information ont été organisées en milieu scolaire pour sensibiliser étudiants et enseignants à l'économie d'énergie. Des documents et un film en français ont été produits à cette fin. Les formulaires de facturation sont maintenant bilingues et les contrats de service le seront dès l'an prochain. Hydro-Ontario a aussi adopté sa propre politique des services en français.

Environnement

Nadia Vakharia
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Environnement
135, avenue St-Clair ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M4V 1P5

Tél.: (416) 965-5779

Le ministère a procédé à une révision de sa politique des services en français au cours de l'année. Il en est résulté une définition plus claire de la politique du ministère, une nouvelle définition des secteurs où ces services doivent être offerts et l'élaboration de règles administratives destinées à faciliter l'application de cette politique.

Le ministère a aussi accru la proportion d'employés bilingues au sein de ses effectifs. À ce jour, 11 des 13 bureaux régionaux sont en mesure d'offrir des services en français et en anglais (13 bureaux sur 23 pour l'ensemble du ministère). De plus, le nombre de formulaires bilingues est passé de 28 à 59 en 1983 et près de 80 autres sont en voie d'être préparés.

Un total de 54 fonctionnaires du ministère ont suivi des cours de français en 1983, cependant que des cours spéciaux, en français, reliés au domaine de l'environnement, ont été suivis par le personnel des régions désignées.

Industrie et Commerce

Tim Nau
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Industrie et du Commerce
Édifice Hearst, 9e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 2E1

Tél.: (416) 963-2211

Dans le cadre de sa politique des services en français, le ministère a procédé à la désignation d'un certain nombre de postes bilingues au sein de ses effectifs et ceux de la Société de développement de l'Ontario à Timmins, Sudbury et Ottawa.

En 1983, le ministère a publié son rapport annuel dans les deux langues officielles du pays pour la première fois. Deux autres documents importants ont été aussi produits en français et en anglais. L'un était destiné à faire connaître l'Ontario aux hommes d'affaires internationaux et l'autre constitue une précieuse source d'information pour les personnes qui veulent créer leur propre entreprise dans la province.

Finalement, le ministère a entretenu des échanges d'informations avec le Conseil des affaires franco-ontariennes, l'Association canadienne-française de l'Ontario et le Conseil des organismes francophones du Toronto métropolitain sur différents sujets d'intérêt commun.

Procureur général

Étienne St-Aubin
Coordonnateur des services en français
Ministère du Procureur général
18, rue King est, 15e étage
Toronto (Ontario)
M5C 1C5

Tél.: (416) 965-3870

Une étape majeure a été marquée cette année dans le domaine de la justice en Ontario. En effet, un projet de loi déposé en fin d'année confère au français le statut de langue officielle dans le système judiciaire de la province. D'autres dispositions de ce projet de loi, qui devrait être adopté au printemps 1984, prévoient des recours plus simples à la justice en français ainsi que certaines garanties plus efficaces.

Par ailleurs, un plus grand nombre de tribunaux doivent maintenant être en mesure d'offrir des services en français. Certains d'entre eux sont situés hors des régions désignées, de façon à ce que ce droit puisse être exercé par tout francophone, peu importe où il habite en Ontario.

Quant au Bureau de traduction des lois, sous la responsabilité de ce ministère, il est à signaler, qu'après cinq ans d'existence, il a largement atteint les objectifs que le gouvernement lui a confié en 1978. Environ 175 lois sont maintenant traduites en français en plus d'un nombre important de règlements et de formulaires. Le Bureau a aussi traduit les nouvelles règles du Code de procédure civile de l'Ontario et publié un lexique anglais-français des termes juridiques courants.

Revenu

Barbara McCormick
Coordonnateur des services en français
Service des communications
Ministère du Revenu
33, rue King ouest, 6e étage
Oshawa (Ontario)
L1H 8H5

Tél.: (416) 433-5781

Le coordonnateur du ministère a préparé en 1983 un plan quinquennal de développement des services en français, tant au siège social que dans les bureaux régionaux du ministère. Ce plan qui vise à améliorer la qualité des services en français du ministère devrait être complété au début de 1984.

Environ 20 pour cent du personnel des bureaux du ministère situés dans les régions désignées est bilingue. Toutes les publications importantes sont publiées en français et le ministère conduit également ses campagnes publicitaires dans les médias francophones de la province.

Richesses naturelles

Robert Bédard
Coordonnateur des services en français
Ministère des Richesses naturelles
Édifice Whitney, pièce 5340
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1W3

Tél.: (416) 963-2026

Suite à l'adoption de sa propre politique des services en français, le service d'information du ministère a embauché du personnel bilingue afin de lui permettre de publier ses communiqués et autres documents en français et en anglais.

Les bureaux régionaux du ministère sont en mesure d'offrir des services en français à des degrés divers. Dans certains cas, jusqu'à 40 pour cent du personnel est bilingue.

Le ministère a aussi entrepris de déterminer d'autres secteurs d'activités où les services en français doivent être développés, afin de répondre à la demande croissante de la population francophone de la province.

Santé

Ronald Leblanc
Coordonnateur des services en français
Bureau du sous-ministre adjoint
Ministère de la Santé
Édifice Hepburn, 10e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1R3

Tél.: (416) 965-5519

Le comité consultatif sur les services en français du ministère a poursuivi son travail au cours de l'année et les programmes d'aide au développement de ces services, dans les hôpitaux des régions désignées, ont été maintenus au même niveau que celui des années précédentes.

Le rapport préliminaire sur les services de santé mentale en Ontario intitulé: "Schéma directeur – les dix prochaines années", a présenté des recommandations relativement aux services en français. Les propositions portent, entre autres, sur le recrutement et la formation d'un nombre plus important de spécialistes francophones dans le domaine de la santé mentale, et sur la nomination d'un coordonnateur chargé d'élaborer un programme de formation pour le Nord de l'Ontario. Le rapport recommande également que le ministère désigne les hôpitaux qui doivent fournir des services de santé mentale en français et établisse des comités consultatifs sur les services en français dans les hôpitaux et conseils régionaux de santé désignés.

Enfin, le ministère a nommé le Dr André Côté, coordonnateur des services psychiatriques en français. Il est chargé d'élaborer un plan dans le but de répondre aux besoins de la population francophone dans ce domaine et veillera à sa mise en oeuvre dans le cadre de la politique des services en français du ministère.

Services correctionnels

Jacqueline Frank
Coordonnateur des services en français
Ministère des Services correctionnels
2001, avenue Eglinton est
Scarborough (Ontario)
M1L 4P1

Tél.: (416) 750-3340

Le ministère s'est doté d'une politique des services en français au cours de l'année. De façon à en faciliter l'application et le développement, des règles de procédures administratives ont été préparées pour fixer les normes relatives à l'embauche du personnel, à la traduction et aux cours de langue.

À cet égard, le ministère a mis sur pied des cours de français à l'intention de son personnel et des agents de probation et de libération conditionnelle. Plusieurs postes bilingues ont aussi été désignés et un effort particulier a été consenti pour embaucher du personnel bilingue.

Les cadres du ministère sont informés régulièrement de l'évolution des services en français et des nouveaux besoins auxquels ils devraient répondre. Deux fois par année le ministère prépare un rapport des progrès accomplis.

Services gouvernementaux

David Ferguson
Coordonnateur des services en français
Directeur, Service d'information
Ministère des Services gouvernementaux
1200, rue Bay, 9e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N3

Tél.: (416) 965-4900

Comme par les années antérieures, le ministère a maintenu un personnel bilingue au Centre des publications du gouvernement et à la réception téléphonique de l'Assemblée législative. L'affichage bilingue des services gouvernementaux dans les régions désignées se poursuit conformément à la politique gouvernementale à ce sujet. Le ministère est aussi responsable du Bureau de traduction, qui répond aux besoins des différents ministères.

À cet égard, la réalisation la plus importante de ce ministère en 1983 est la mise sur pied d'un service public d'information général appelé Accès-Ontario, dont le premier bureau a été ouvert à Ottawa. Ce service bilingue permet à tout citoyen d'obtenir rapidement les renseignements qu'il désire sur les services et programmes gouvernementaux.

Services sociaux et communautaires

Abbie Lavigne-Allan
Coordonnateur des services en français
Bureau du sous-ministre
Ministère des Services sociaux et communautaires
Édifice Macdonald, M1-50
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1E9

Tel.: (416) 965-9794

Dans le but d'améliorer davantage ses services en français, le ministère a mis sur pied un groupe de travail chargé de recommander les moyens à prendre pour étendre les services en français à différentes institutions de services sociaux qui relèvent du ministère. Les recommandations seront présentées au printemps 1984.

Grâce au financement fourni par le Bureau du coordonnateur provincial et le Secrétariat d'État, le ministère a réalisé des études en vue d'identifier les besoins de services en français dans les cinq domaines suivants: consultation familiale, garderies de jour, réhabilitation pour délinquants, déficience mentale et bénévolat. Des mesures pour pallier la pénurie de professionnels bilingues dans la province ont aussi été élaborées.

Région du centre

- Un inventaire du personnel bilingue du ministère dans la région métropolitaine de Toronto a été dressé en vue d'être en mesure d'offrir des services en français là où ils sont requis;
- des relations suivies ont été établies avec des organismes francophones, des services de garderie, des comités municipaux de services en français et diverses institutions publiques en vue de développer des services en français.

Région du Sud-Ouest

- Des services en français ont été instaurés au bureau régional de Welland;
- des cours de français ont été donnés au personnel du bureau régional de Hamilton qui dessert les régions désignées de St-Catharines et Welland.

Région du Sud-Est

- Afin d'assurer une plus grande accessibilité aux services en français, un groupe francophone multidisciplinaire de l'hôpital Royal d'Ottawa a établi un service de santé à Vanier;
- la politique des services en français dans cette région s'applique maintenant à l'embauche de personnel, à l'affichage et au service d'accueil;
- un programme de bourses de perfectionnement pour les professionnels francophones a été institué. À la fin de l'année 28 personnes avaient reçu une bourse.

Région du Nord

- Un conseiller francophone en services sociaux est en poste dans la région de Sault-Ste-Marie et des cours de français ont été dispensés au personnel de Sault-Ste-Marie, Timmins, Kirkland Lake, North Bay et Sudbury;
- préoccupation grandissante de la part des organismes gouvernementaux de services sociaux envers les services en français:
  - les centres de santé mentale pour enfants ont élaboré des services en français dans les régions désignées;
  - des mesures particulières sont prises pour embaucher des professionnels bilingues;
  - les centres d'hébergement de déficients mentaux des régions désignées sont en mesure d'offrir des services en français;
- élaboration systématique de services en français dans la planification de foyers ou de services aux personnes âgées.

Solliciteur général

Sidney Allinson
Coordonnateur des services en français
Secrétariat du ministère
Ministère du Solliciteur général
25, rue Grosvenor, 11e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1Y6

Tél.: (416) 965-2048

La principale réalisation du ministère au cours de l'année a été la nomination d'un coordonnateur des services en français à la Sûreté de l'Ontario. Ce dernier sera chargé du développement de ces services pour l'ensemble de la province et plus particulièrement dans les régions désignées.

Sûreté de l'Ontario

Donn J. Sabourin, caporal
Coordonnateur des services en français
Sûreté de l'Ontario
Case postale 98
R.R. n° 5
Carp (Ontario)
K0A 1L0

Tél.: (613) 839-5566

Tourisme et Loisirs

Tim Nau
Coordonnateur des services en français
Ministère du Tourisme et des Loisirs
Édifice Hearst, 9e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 2E1

Tél.: (416) 963-2211

Malgré le fait que le ministère n'ait pas encore adopté une politique des services en français, une certaine amélioration à la qualité de ses services en français a été apportée. Un comité spécial a été formé pour étudier les besoins de la population francophone dans le domaine des loisirs en collaboration avec le CAFO.

Également, le ministère s'est penché sur les améliorations à apporter aux six principaux sites touristiques provinciaux. Une étude a été réalisée en vue d'identifier la nature des services en français requis sur chacun des sites. Le ministère croit être en mesure d'y donner suite dès 1984.

Il est à noter que plusieurs programmes offerts par le ministère le sont en français et en anglais et les organismes sportifs de la province sont aussi encouragés à offrir leurs services en français.

Transports et Communications

Ronald Bourque
Coordonnateur des services en français
Ministère des Transports et des Communications
1201, avenue Wilson, édifice Est
Downsview (Ontario)
M3M 1J8

Tél.: (416) 248-7100

Au cours de l'année, le ministère a réalisé un certain nombre d'objectifs qui découlent de sa politique des services en français. Non seulement la majorité des documents d'information, mais aussi les études et projets importants sont publiés en français et en anglais, tandis qu'un total de 33 fonctionnaires ont suivi des cours de français pendant l'année.

La Direction de l'information et de la sécurité publique s'est dotée d'un agent bilingue de relations publiques en 1983. Enfin, le ministère a contribué à la série "C'est ton droit" diffusée par TV Ontario.

Travail

Stéphane Grenon
Coordonnateur des services en français
Ministère du Travail
434, avenue University, 3e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1T7

Tél.: (416) 965-7795

Suite à l'adoption de sa propre politique des services en français, le ministère a mis sur pied un comité consultatif chargé du développement de ces services. Des mesures ont été prises pour désigner un certain nombre de postes bilingues au sein des effectifs du ministère et pour assurer le recrutement d'employés bilingues. Des cours de langue ont aussi été donnés au personnel du ministère dans les régions désignées.

Dans le but d'accroître éventuellement le nombre d'employés bilingues, une série de brochures faisant état des possibilités de carrière au sein du ministère a été produite.

Trésor et Économie

Julia H. Bass
Coordonnateur des services en français
Ministère du Trésor et de l'Économie
Édifice Frost Sud, pièce 515
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1Y7

Tél.: (416) 965-5239

Le ministère s'est doté, en 1983, d'une politique des services en français. Celle-ci stipule que tous les documents importants du ministère (i.e. budget de la province et rapports financiers) continueront d'être publiés en français et en anglais. Il en est de même des documents et communiqués publiés par le Service des communications.

Même si ce ministère n'offre pas de services directs à la population, il est conscient qu'il joue un rôle d'information important auprès du public. C'est pour cette raison qu'il projette de rendre bilingue le recueil annuel des statistiques de l'Ontario.

Secrétariat de la province aux Affaires sociales

Debbie Strauss
Coordonnateur des services en français
Secrétariat de la province aux Affaires sociales
Édifice Whitney, 1er étage, bureau 1402-A
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1A2

Tél.: (416) 965-3657

Afin d'améliorer les services qu'il offre à la population francophone de la province, le Secrétariat s'efforce de produire en français et en anglais les nombreux documents d'information et de promotion qu'il distribue.

Dans les régions désignées, tous les conseillers de main-d'oeuvre des centres d'emploi pour jeunes du Secrétariat sont bilingues.